

# AYITI 1-2-3

Traducción Criollo haitiano - Español

## 1. LESKLAVAJ – ESCLAVITUD

Mwen soti Afrika, nan peyi papa mwen;  
Nan batiman franse, espagnòl ak angle,  
Tonbe Amerika, peyi mwen pa konnen:  
Tou sa se Ayiti, tou sa se istwa mwen.

*Vengo de Africa, la tierra de mi padre;  
De los barcos franceses, hispanos e ingleses,  
Llegue a las Américas, tierra desconocida.  
Esto es Haití, esta es mi historia.*

Nou soti Afrika ak tout relijyon nou,  
Ak vaksin, ak tanbou, ak tout sa ki nanm nou.  
Nou ponkò debake, mechan desonnen nou,  
Yo sèmanse twa fwa fò yo konvèti nou.

*Venimos de Africa con nuestra fuerte religión,  
Con bambúes, con tambores, con todas nuestras almas.  
Al momento de desembarcar, los villanos nos silenciaron,  
Juraron miles de veces que me convertirían.*

Yo fè sa yo kapab pou fè nou pèdi tèt nou,  
Pou'n bliye zansèt yo ki chita nan Ginen,  
Pou nou koupe fache ak pawòl Libète,  
Pawòl Egalite ak pawòl Dignite.

*Hicieron todo lo que pudieron para hacernos perder la cabeza,  
Para olvidar a nuestros ancestros en Africa,  
Y silenciar nuestras palabras de Libertad,  
Palabras de Igualdad, Palabras de Dignidad.*

Nou pase twa san zan anba chenn lesklavaj;  
La jounen kon lannuit n'ape redi travay,  
Nou pote chay sou tèt, nou pote sou zepòl,  
Pou zòt ka banbile nan peyi metropòl.  
Lesklavaj se degoutans!

*Pasamos trescientos años bajo las cadenas de la esclavitud;  
Noche y día luchamos con el trabajo,  
Llevando cargas en nuestras cabezas, cargas en nuestros  
hombros,  
Para el regocijo de otros en las tierras metropolitanas.  
La esclavitud es repugnante!*

## 2. DELIVRANS – LIBERTAD

Men depi premye jou, nou toujou ap batay,  
Pou nou kapab soti nan tout vie deblozay.  
Nou batay, nou lite, tankou chen anraje,  
Nou pote la viktwa yon jou premye janvyè.

*Aunque desde el primer día hemos estado peleando  
Para liberarnos del espantoso caos.  
Peleamos, luchamos como perros rabiosos,  
Fuimos victoriosos un buen día de Enero.*

Delivrans se endepandans!

*Libertad es independencia!*

Devan gro koze sa, malveyan yo sezi;  
Lesklavaj dechouke nan peyi d'Ayiti.  
Paske tout moun se moun anwo latè beni,  
Nou pa dwe aksepte pou fè yon lòt souffri.

*Los villanos quedaron pasmados por este fenómeno;  
La esclavitud fue vencida en el país de Haití  
Porque somos todos ciudadanos de esta bendita tierra,  
No podemos tolerar el sufrimiento de nuestros hermanos.*

Delivrans se endepandans!

*Libertad es independencia!*

Gran Mèt'la te kreye lèzòm egal ego;  
Nan fonkè'm, nan nanm mwen, mwen li paròl sa  
yo.  
Si yon mechan konprann pou fè'n pèdi la kat,  
N'ap toujou angaje yon lòt "dizuisankat" (1804).

*El Todopoderosos creó a todos los hombres iguales;  
Dentro de mi corazón, en la profundidad de mi alma, leo estas  
palabras.  
Si un villano cree que puede robarnos nuestra dignidad  
Siempre realizaremos un nuevo "dieciocho-cero-cuatro" (1804)*

Nan pwen nesese pou gro vale piti,  
"Sa'k pa bon pou manman, li pa bon pou bèlmè".  
Si nou vle gen la pè, nou dwe viv tankou frè.  
"Men anpil, chay pa lou", se deviz Ayiti.

*No es necesario que el fuerte abuse del débil  
"No hagas a los demás lo que no quisieras que te hagan a tí".  
Si queremos paz, debemos vivir como hermanos  
"Muchas manos aligeran el trabajo", ese es el lema de Haití.*

Delivrans se endepandans!

*Libertad es independencia!*

### 3. PÈSEVERANS – PERSEVERANCIA

**“Nou kouri pou lapli, nou tonbe larivyè”.  
Nou batay di, Elas! “Lave men siy’atè”.  
Lénmi yo fè konplo ak prop pitit lakay,  
Pou foure dignite’n nan mitan yon sak pay.**

**De san zan deroule depi l’Endepandans.  
Malveyan yo kanpe, yo di tou sa se rans;  
Nou vire ron pi mal pase yon vye toupri,  
Kote’n prale pi lwen pase kote’n soti.**

**Timoun ape mouri, granmoun ape kriye;  
Tout bagay tèt anba, nan pwen bouch pou pale.  
N’ape rele “Anmwe!” N’ap rele “O sekou!”.  
Peyi’a kilbite! Ayiti anba kou!**

**Jou va, jou vyen, zanmi; n’ap toujou kenbe fèm;  
Lesklavaj an premye, Delivrans an dezyèm.  
Jodia n’ap kenbe avèk Pèseverans,  
Pou nou pote byen wo drapo l’Endepandans.  
Jodia se Pèseverans!**

*“Corrimos para escondernos de la lluvia y caímos al río”.  
Pelemos duro, ay! “Lavando nuestras manos y secándolas en el  
polvo”  
Los enemigos hicieron planes con nuestros hijos  
Para que pudieran robarse nuestra dignidad.*

*Doscientos años han pasado desde nuestra Independencia.  
Los villanos dijeron que todo esto no tiene sentido  
Hemos dado más vueltas que un trompo,  
Donde vamos es más lejos que de donde venimos.*

*Los niños están muriendo, los adultos, llorando;  
Todo está al revés, estamos sin palabras.  
Gritamos: “Ayuda!”. Gritamos: “Sálvennos”  
Nuestro país ha colapsado! Haití está siendo aplastado!*

*Los días van y vienen, mi amigos; siempre nos aferraremos.  
Primero vino la esclavitud, luego nuestra Independencia.  
Hoy vamos hacia adelante con Perseverancia,  
Y sostenemos con orgullo la bandera de nuestra Independencia.  
Hoy Perseveramos!*

*-Gabriel T. Guillaume*